

На правах рукописи

МАГОМАЕВА

Хадижат Магомеднабиевна

**АВАРСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
В АНДИЙСКИХ ЯЗЫКАХ**

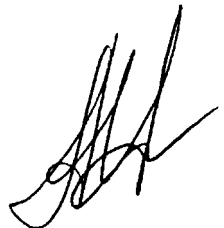
(на материале ботлихского,
годоберинского и чамалинского языков)

Специальность 10.02.02—**"Языки народов
Российской Федерации (кавказские языки)"**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Махачкала - 2004

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and lines, positioned in the bottom right corner of the page.

Диссертация выполнена в Дагестанском государственном педагогическом университете

Научный руководитель -

доктор филологических наук, профессор **Халилов М.Ш.**

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор **Магомедханов М. М.**

доктор филологических наук, профессор **Атаев Б. М.**

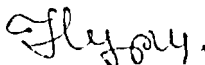
Ведущая организация - Дагестанский государственный университет

Защита состоится "31" август 2004 г., в 14.00 часов, на заседании диссертационного совета по присуждению ученой степени доктора наук Д 212. 051. 01. в Дагестанском государственном педагогическом университете по адресу: 367003, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М. Ярагского, 57, ауд. 140 (4 этаж).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Дагестанского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан 29 августа 2004 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

 Нурмагомедов М.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Многовековые интенсивные языковые контакты и возникшее на этой основе андийско-аварское двуязычие привели к значительному влиянию аварского языка на андийские, которое выражается в основном лексическими и частично фонетико-морфологическими и словообразовательными заимствованиями.

Объектом исследования являются результаты связей аварского и некоторых андийских (ботлихского, годоберинского и чамалинского) языков, нашедших отражение в фонетике, морфологии и особенно в лексике последних.

Актуальность исследования. Изучение языковых связей на материале дагестанских языков имеет важное теоретическое значение для выяснения общих закономерностей и специфических особенностей взаимодействия и взаимовлияния родственных языков. Исследования такого характера до сих пор не стали объектом специального монографического изучения, хотя на их важность указывалось в литературе. По-прежнему в дагестановедении остается актуальной проблема изучения ареальных доминант как кумыкский и аварский в нахско-дагестанской языковой среде.

В этой связи Г.А. Климов пишет, что "в пределах Восточного Кавказа на роль подобной ареальной доминанты, не говоря уже о кумыкском, претендовали два языка. На значительно более раннем этапе таковым должен был служить удинский, т.е. предполагаемый язык христианской церкви Кавказской Албании. Естественно думать, что некоторое число дагестанских арменизмов могло здесь распространяться через посредство удинского, особенно подверженного армянскому влиянию. Позднее аналогичную роль стал играть в Дагестане аварский. Очевидные результаты многовекового контакта последнего с другими дагестанскими языками наиболее ощутимы в близкородственных ему андо-цезских. Одним из них явилось возникновение к позднему средневековью так называемого болмаца (авар. *болмацI* "общественный язык"), т.е. общеаварской языковой нормы, превратившейся в подлинный *Lingua franca* для значительной части Дагестана. Наряду с сильным лексическим влиянием аварского в подверженных ему языках приходится считаться и с калькированием некоторых его синтаксических моделей" (Климов Г.А., Халилов М.Ш. 2003: 18).



Исследование результатов влияния аварского на близкородственные андийские, естественно, представляет несомненный интерес как в плане дагестановедения (с точки зрения исследования аваро-андо-цезских языков), так и в плане теории языковых контактов.

Вопросы аварско-андийских языковых взаимоотношений в лингвистической литературе не были предметом специального изучения. Рассматриваемая проблема получила лишь фрагментарное освещение в нескольких публикациях, монографически она вообще не исследована. Изучение аварского вклада в андийские языки позволит выявить в количественном отношении число аварских лексических и фонетико-морфологических заимствований, их фонетическую и морфологическую адаптацию и семантическое переосмысление и т.д. Исследование этих и других вопросов на уровне взаимоотношений близкородственных языков представляет собой актуальную проблему, связанную с важными задачами ареального и сравнительно-исторического изучения дагестанских языков.

Цель и задачи исследования. Настоящее исследование представляет собой первый опыт лингвистического изучения аваро-андийских языковых контактов на материале ботлихского, годоберинского и чамалинского языков. Естественно, данная работа не претендует на полное освещение всех вопросов на уровне андийской языковой подгруппы.

Основной целью исследования является установление наиболее общих следствий этих контактов. На основе полевых материалов и отдельных письменных источников (некоторых публикаций по теме исследования) в диссертации предпринята попытка дать более конкретные сведения об аварско-андийских языковых связях.

Намеченная цель достигается при решении следующих задач:

- а) установить типы аварско-андийских языковых связей;
- б) изучить пути и способы проникновения аварских заимствований в ботлихский, годоберинский и чамалинский языки;
- в) определить объем аварских заимствований в ботлихском, годоберинском и чамалинском языках;
- г) дать классификацию аварских лексических заимствований по тематическому и структурно-морфологическому уровням;
- д) исследовать способы фонетико-морфологического и семантического освоения аварских заимствований в ботлихском, годоберинском и чамалинском языках;

е) выявить черты фонетико-морфологического влияния аварско-го языка на ботлихский, годоберинский и чамалинский языки;

ё) определить восточные заимствования, проникшие в ботлихский, годоберинский и чамалинский языки через аварское языковое посредство.

Научная новизна исследования. Настоящая работа - это исследование в дагестановедении, выполненное с позиций современной теории языковых контактов. В нем делается попытка проследить историю внутригрупповых языковых контактов. Соответственно, работа является первым опытом подробного изучения в монографическом плане многовековых связей аварского и некоторых андийских языков, их структурных черт. В исследовании, наряду с обобщением разрозненных фактических данных, приводимых в научной литературе, выявлен и проанализирован новый материал.

Степень разработанности темы. Специальные монографические и диссертационные исследования по изучению языковых контактов аварского с другими дагестанскими, в том числе с андийскими, языками не имеются. В научных трудах некоторых дагестановедов затронуты отдельные стороны этих контактов и в общих чертах говорится о наличии языковых связей. В этом плане некоторые вопросы аварско-андо-цезских, аварско-арчинских, аварско-лакских, аварско-цахурских языковых контактов рассматриваются в работах Т.Е. Гудава, З.М. Магомедбековой, Х.Г. Азаева, М.Ш. Халилова, Д.С. Самедова, М.Е. Алексеева, И.А. Исакова, Б.М. Атаева, И.Х. Абдуллаева, З.М. Алиевой и др.

Методологическая **основа диссертации** определяется важностью изучения языка в его взаимоотношениях с другими видами общественной деятельности, с учетом межъязыковых взаимодействий и взаимовлияний в течение исторического процесса развития, сложной внутренней взаимосвязи различных структурных уровней и элементов языка, психологических и физиологических сторон речевой деятельности.

Научной базой **диссертации** явились труды отечественных и зарубежных исследователей по языковым контактам и языковым союзам. При изложении вопросов аварско-андийских языковых связей исходили из теоретических положений, выдвинутых в трудах исследователей по языковым взаимоотношениям

Теоретическая значимость исследования. Актуальность и научная новизна работы определяют его теоретическое значение. Мате-

риалы аваро-андийских языков, рассматриваемых в плане ареальной лингвистики, внесут свой вклад в разработку проблемы проникновения в языковые структуры явлений контактного характера, обогатят общую теорию взаимодействия языков конкретными фактами и положениями.

Практическая значимость исследования. Результаты работы могут найти практическое применение, в частности в историко-этимологических исследованиях, при составлении сравнительного, сопоставительного и других типов словарей. Работа может быть использована при построении курса лексикологии аваро-андо-цезских языков. Кроме того, выводы и положения, полученные в диссертации, могут быть учтены при изучении языковых контактов на уровне других родственных дагестанских языков.

Методы исследования. В зависимости от исследуемого материала и конкретных целей и задач в работе применяются различные методы. Основными являются ареальный, синхронно-описательный, сравнительно-сопоставительный и статический.

Источники и материалы исследования. В диссертации, в первую очередь, использованы текстовой и фольклорный материалы, собранные автором в полевых условиях в Ботлихском и Цумадинском районах Республики Дагестан. Кроме того, обработаны данные аварско-русского, чамалинско-русского, рукописного годоберинско-русского и других словарей, использованы краткие грамматические очерки по ботлихскому, годоберинскому и чамалинскому языкам и словари к ним, а также разнородные материалы, представленные в разных лингвистических источниках.

Апробации и публикации. Работа выполнялась на кафедре общего и дагестанского языкознания Дагестанского государственного педагогического университета. Основные положения диссертации были апробированы на заседаниях кафедры общего и дагестанского языкознания ДГПУ, а также в пяти научных публикациях в сборниках "Научное обозрение: сборник статей ассоциации молодых ученых Дагестана" и "Вестник Дагестанского государственного технического университета. Общественные науки".

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения (1.Общая характеристика работы. 2. Из истории изучения языковых контактов родственных дагестанских языков), четырех глав, списков использованной литературы и условных сокращений. Объем диссер-

тации составляет 154 страницы компьютерного текста. Библиография состоит из 200 наименований.

На защиту выносятся следующие положения диссертации:

- Близкородственные аварский и андийские языки после распада аваро-андо-цезского единства в течение длительного периода развития имели тесные языковые контакты, которые в большей части отразились в виде лексических и фонетико-морфологических заимствований на миноритарные андийские языки.

- Процесс проникновения и усвоения аварских заимствований андийцами, в том числе ботлихцами, годоберинцами и чамалинцами, проходил устным путем, а начиная с 20-х годов XX столетия - и письменным путем.

- Аварские заимствования в андийских языках дифференцируются на лексические и фонетико-морфологические.

— Семантика ботлихских, годоберинских и чамалинских аваризмов варьируется очень широко, отражая самые разнообразные сферы человеческой деятельности, и распределяются на разные лексико-тематические группы и подгруппы.

— Из аварского языка в ботлихский, годоберинский и чамалинский языки вошло большое количество ориентализмов, оформленных морфологическими и словообразовательными аффиксами.

— Заимствованная аварская лексика в ботлихском, годоберинском и чамалинском языках подверглась фонетической и морфологической адаптации и семантическим изменениям.

— Незначительно воздействие аварского языка на грамматики ботлихского, годоберинского и чамалинского языков.

— Аваризмы, как и другие заимствования, прочно закрепились в лексической и морфологической системе ботлихского, годоберинского и чамалинского языков, став неотъемлемой частью словарного фонда и грамматики этих языков.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснованы выбор темы и актуальность исследования, сформулированы основные цели и задачи, методы; определены степень изученности и научная новизна, теоретическая и практическая значимость, методологическая основа и научная база; обосновывается важность всестороннего монографического изучения аварско-

андийских языковых контактов, дается критический обзор специальной литературы по данной проблематике, указываются материалы и источники на которых базируется диссертационная работа.

Глава I. Общая характеристика аварско-андийских языковых контактов

Общеизвестно, что дагестанские языки генетически родственны между собой, и родство их проявляется на всех языковых уровнях. По степени близости дагестанская ветвь распадается на аваро-андо-цезские (аваро-андо-дидойские), лезгинские и лакско-даргинский языки. В свою очередь, аваро-андо-цезские языки делятся на аварскую, андийскую и цезскую (дидойскую) подгруппы, которые родственны между собой не в одинаковой степени. Аварский язык значительно ближе к андийским и образует аваро-андийскую группу, а цезские примерно в равной степени отдалены от аварского и андийских языков.

Процесс этнической дифференциации внутри андийской группы народностей, как полагают, завершился к началу н.э., и в основу такого членения лежало внутриандийское племенное деление (М.А. Агларов). Время распада аваро-андийской общности, по данным лексикостатистики, можно отнести примерно к началу нашей эры, а период существования андийской общности - не позднее VIII в. н.э. Формирование андийцев как самостоятельных этнических групп прошло длительный исторический путь развития. На определенной стадии этого пути происходит процесс консолидации андийцев с аварцами, близкими к ним по языку, культуре и т.д.

"Употребление аварского языка, - пишет акад. Г.Г. Гамзатов, - андо-цезскими народностями в качестве языка межплеменного и межэтнического общения по существу в ранге "своего языка" сопоставимо, скажем, с использованием грузинского, собственно картлийского, языка сванами и мегрелами, которые в той же мере близки и родственны грузинам — картлийцам, кахетинцам, гурийцам, имертинцам, как андо-цезы — к аварцам. Более того, сваны и мегрелы в этническом отношении традиционно относят себя к грузинам, и это принято считать закономерным, хотя языковые отличия сванского и мегрельского от грузинского, по свидетельству специалистов, обозначены не менее разительно, чем отличие андийских и цезских от аварского. Поэтому вполне резонно, что и андийцы, и цезы, ревниво оберегая свою языковую, в некотором роде и этническую самостоя-

тельность, в то же время официально и неофициально относят себя к аварцам и называют себя аварцами" (1995: 8-9).

В отличие от бесписьменных андийских языков аварский язык является литературным. Как и многие младописьменные языки бывшего СССР, аварский прошел два этапа развития. До 20-х годов XX столетия он развивался преимущественно устным путем, а с 20-х годов аварский язык стал письменным и стали развиваться формы письменной речи и литературные нормы. На аварском языке издавалась и издается учебная, художественная и общественно-политическая литература, печатаются районные и республиканские газеты и журналы, ведутся радио- и телепередачи, работает государственный музыкально-драматический театр.

В районах с авароязычным населением на аварском языке ведется обучение в начальной школе, а в восьмилетних и средних школах аварский язык и литература изучаются как предметы. На филологических факультетах вузов и в педагогических колледжах открыто аварское отделение для подготовки специалистов-филологов. Аварский язык используется в качестве языка межэтнического общения народами андийской и цезской языковых подгрупп. Аварский литературный язык является также средством общения и для самих аварцев, у которых представлены многочисленные диалекты и говоры, довольно отдаленные друг от друга.

В настоящее время практически все андийцы, цезы (дидойцы), за исключением детей дошкольного возраста, владеют аварским языком довольно свободно.

Как известно, условиями, благоприятствующими заимствованию, являются официальный статус и большой или меньший престиж языков, находящихся в контакте. Престиж определяется объемом коммуникативных функций, давностью литературных традиций, социальным положением носителей языка. Так, язык с широкими функциями и давними литературными традициями имеет и более высокий социальный престиж, оказывает большое влияние на другие языки. В этом плане на территории Юго-Западного Дагестана в регионе проживания андо-цезов особо важную роль играл и играет аварский язык.

Все эти факторы обусловили проникновение в андийские языки большого количества аварских лексических и морфологических заимствований. На первом этапе аварские заимствования андийцами усвоены в основном устным путем, а на втором этапе, начиная с 20-

30 годов XX столетия, аваризмы стали проникать устным и письменным путем. Наряду с массовыми словарными заимствованиями отмечаются фонетические, морфологические, словообразовательные, синтаксические элементы контактного характера, а также кальки, полукальки и семантические заимствования.

Проникновение аварской лексики в андийские языки облегчалось рядом важных обстоятельств таких, как общность этногенеза, близкое родство контактирующих языков, идентичность исторических судеб и психологического склада их носителей и т.д.

Аварские заимствования отмечены во всех андийских языках. При этом, естественно, имеется общая аварская лексика, представленная практически во всех андийских языках. Вместе с тем, отдельные группы слов заимствованы в одном или двух-трех языках. Поэтому сбор, фиксация и анализ всех аварских заимствований на уровне лексики, фонетики, морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии — задача очень обширная и актуальная. Выделение аварской заимствованной лексики представляется весьма важным для сравнительно-исторического изучения аваро-андо-цезских, шире — дагестанских, языков.

Глава II. Классификация аварских лексических заимствований в ботлихском, годоберинском и чамалинском языках

1. Тематическая классификация. Аварские заимствования в ботлихском, годоберинском и чамалинском языках группируются на лексические и фонетико-морфологические. В свою очередь, словарные заимствования дифференцируются на лексемы, кальки и семантические проникновения, из которых слова в количественном и качественном отношении довольно многочисленны и разнообразны и составляют примерно 500 единиц (знаменательные и служебные части речи) с учетом некоторых восточных и русских заимствований, проникших через аварское языковое посредство.

Аварские лексические заимствования в андийских языках хронологически являются более ранними. В количественном отношении на уровне рассматриваемых языков они представлены одинаково. Семантика ботлихских, годоберинских и чамалинских аваризмов варьируется очень широко, отражая самые разнообразные сферы человеческой деятельности и окружающей природы. Здесь вместе с конкретными названиями предметов и реалий представлены слова,

выражающие абстрактные, отвлеченные, религиозные и другие понятия и т.д.

Анализ заимствованной аварской лексики в рассматриваемых языках позволяет выделить условно следующие лексико-тематические группы и подгруппы по сфере их употребления.

1. Имена существительные. 1. К общественно-политической терминологии, заимствованной из аварского языка, отнесены отдельные административно-юридические и социальные, а также названия, связанные с наукой и образованием, искусством, войной и миром, ср.: *гьуцццлу* 1. масд. 2. 1) организация, создание 2) строй 3) учреждение 4) убранство 5) снаряжение > *гьуццлу* (ботл.) "организация, создание", *къотлу* "договор, соглашение" > *къотлу* (ботл., *годов.*), *къотI* (чам.), *рагьдател* "слуга, домоработница, дворовый" > *рагьдател* (годоб.), *къал* 1) война, междоусобица 2) ссора 3) ненависть > *къал* (чам.) 1) ссора 2) вражда 3) междоусобица, *бицанко* "загадка" > *бицанко* (ботл., годоб.), *пандур* "струнный музыкальный инструмент" > *пандур* (ботл., годоб.), *па"дур//паннур* (чам.) и т.д.

2. Лексика, связанная с человеком. В нее включаются названия, связанные с профессией, занятием и должностью человека; термины родства и свойства; названия, характеризующие положительные качества человека; названия, характеризующие душевное состояние человека; названия, характеризующие физическое состояние и здоровье человека; названия, характеризующие отрицательные качества (стороны) человека; названия, характеризующие материальное состояние человека: *гьабигьан* "мельник" > *гьабигьан* (ботл., годоб.), *гьабигьа"* (чам.), *цццлогьор* "вор" > *цццлогьор* (ботл., годоб., *гиг.*), *сццлогьор* (гакв.), *гьагарав (-й)* "родственник (-ца)" > *гьагарав(-й)* (ботл., годоб.), *гьагарав(-е)* (чам.), *гьамалберцин* "благонравный человек" > *гьамалберци"* (чам.), *иманлы* "благородство" > *иманлы* (ботл., годоб.), *има"лы* (чам.), *гурхел* "жалость, сожаление, сострадание, пощада, милосердие" > *гурхел* (ботл., чам.), *гурхли* (годоб.) "жалость", *мадар* (// *мадараб хIал*) "удовлетворительное состояние" > *мадар* (чам.), *гьодогI-анлы* "низость" > *гьодогI"лы* (чам.) "унижение", *бечелы* 1. масд. обогащение 2. богатство, состояние, достояние > *бечелы(р)* (ботл., годоб.), *бечелы* (чам.) "богатство" и т.д.

3. Лексика, связанная с живой природой разделена на две тематические подгруппы: названия растительного мира и названия животного мира: *охцер* "огурец" > *охцил* (чам.), *гьиссинтихь* "алыча (дерево и плод)" > *гьисси"-бехь* (чам.) "алыча", *кIанкьибазIар* "сорт ран-

неспелых груш" > *кIа"къибагIар* (чам.), *хIамагъанкъ* "род дикой груши" > *хIамагъанкъ* (ботл.), *хIамагъа"къ* (чам.), *цIулакьо* "греческий орех (дерево и плод)" > *цIулакъа* (годоб.), *цIулакъа* (ботл.; ср. искон. слово *гъуркъа*), *цIулибакъа* (гиг.), *гIоркIкIен* "годовалая овца" > *гIоркIкIен* (ботл.) "овца", *гъалбацI* 1) лев 2) перен. храбрец > *гъалбацI* (ботл., чам.), *гъалбацIи* (годоб.); *гIанххвара* "хомяк" > *гIанхвара* (ботл.), *гIа"хвара* (чам.) и т.д.

4. Предметная номенклатура. В нее включены названия, связанные с хозяйством, бытом, домом и домашней утварью, наименованиями географических понятий и различных природных явлений, обозначения продуктов питания и напитков и разные слова (*Varia*). Как и в других тематических группах, здесь представлены собственно аваризмы и восточные лексические элементы, заимствованные через аварское языковое посредство. Ср.: *бокIон* "угол" > *букIун* (ботл.), *бокIон* (гиг.), *гвай* "помочь, коллективная помощь" > *гвай* (годоб.), *гвай* (чам.), *гъуни* "куча, груды" > *гъуни* (ботл.), *гъу'* (чам.), *къайи* "утварь, вещи" > *къай* (ботл.), *къайи* (годоб.), *къай* (чам.), *гIатIиракъ* "плоскость, равнина" > *гIатIиракъ* (ботл., годоб., чам.), *къвал* "объятие" > *къвали* (годоб.), *макъар* 1) кора 2) корка 3) задник (обуви) > *макъал* (ботл.) "корка", *рассукI* 1) анат. ободочная кишка 2) колбаса > *рассукI* (чам.) "колбаса", *хIотIочIел* "стремя (седельное)" > *хIотIочIел* (ботл., годоб., чам.), *хъиндалъи* "местность в долине реки Койсу" > *хъиндалъи* (ботл.), *хъи"далъи* (чам.), *чIагIа* "буза" > *чIагIа* (ботл., годоб.) и т.д.

II. Имена прилагательные. Заимствованные из аварского языка имена прилагательные в ботлихском, годоберинском и чамалинском языках достигают до 150 единиц. Из них собственно аварскими являются шестьдесят, а более девяноста - это иноязычные основы восточного происхождения, оформленные аварскими деривационными аффиксами и затем перешедшие в контактировавшие андийские языки, ср.: *бацIуIадаб* "чистый, аккуратный" > *басIаIадаб* (чам.) "чистый", *ссурмияб* "коричневый" > *ссурмиаб* (ботл., чам.) "дымчатый, сизый", *кIвахIалав* "ленивый" > *кIвахIалав* (ботл., годоб.), *кIвахIалаб* (чам.), *бигъаяб* "легкий" > *бигъайаб* (ботл.), *бигъаб* (чам.), *гIолохъанаб* "молодой, юный" > *гIолохъанаб* (ботл., годоб., чам.), *чIагойаб* 1) живой, жизнеспособный 2) живущий где-л. > *чIагойаб* (ботл., годоб.), *чIагваб* (чам.), *батIуяб* 1) отдельный 2) другой 3) особый > *батIуяб* (годоб.), *батIеб* (чам.; ср. искон. годоб. *целада*) "разный", *кIарчанаб*

1) непослушный, непокорный 2) забавный, игривый > *кларчамав* (ботл., годоб.), *кларчано* (чам.) "непослушный" и т.д.

III. Местоимения. Из местоименной лексики в рассматриваемых языках заимствованы всего два определительных местоимения, ср.: авар. *жив-жив* "каждый" > *жив-жив* (ботл., годоб.), *зив-зив* (чам.), *цибаб* (-в, -й) "каждый" > *цибаб* (ботл., годоб., чам.).

IV. Глаголы. В ботлихском, годоберинском и чамалинском языках представлено довольно большое число заимствованных из аварского (или проникших через посредство аварского) языка глаголов. В количественном отношении их число составляет более восьмидесяти лексем. По структуре они в основном являются простыми (непроизводными) основами, в небольшом количестве встречаются производные и сложные основы, аналитических форм в глагольной лексике не зафиксировано. Ср.: ботл., годоб. *бечелъи*, чам. *бече-лъ-ла* "богатеть, обогащаться" < авар. *бечельize* "богатеть, обогащаться, стать богатым (состоятельным); годоб. *к'анц'ли*, ботл. *кланц'ли* "прыгать" < авар. *кланц'лизе* 1) прыгать, соскочить 2) бросаться, кидаться 3) перен. возмущаться, сердиться, горячиться; чам. *к'вах'лал-лъ-ла* "лениться" < авар. *к'вах'лалъизе//к'лох'лалъизе*; чам. *квербакъ-й-ла* "помочь, оказать помощь, содействовать" < авар. *квербакъизе*; ботл. *гурх'ли*, чам. *гурх'ийла* < авар. *гурх'лизе* "пожалеть"; ботл. *ургъи*, чам. *ургъ-иди-ла*, годоб. *ургъ-и* – авар. *ургъизе* "думать" и т.д.

V. Наречия. Заимствованные наречия занимают довольно значительное место в лексике ботлихского, годоберинского и чамалинского языков и составляют примерно сорок лексем, которые дифференцируются на две основные группы: определительные (качественные и количественные) и обстоятельственные наречия: *бальго* "тайно, скрытно" > *бальго* (ботл., годоб.), *бальго//бальгода* (чам.), *мекъса//мекъи* 1) неправильно, неверно 2) наоборот > *мекъиса* (ботл., годоб.), *микъса* (чам.); *ц'идасан* "снова" > *ц'идаса(н)* (ботл.), *ц'идаса* (годоб.), *ц'идаса* (чам.) "заново, снова"; *ч'лаго* "живо, живым, живьем" > *ч'лаго//ч'лагвада* (ботл.), *ч'лаго//ч'лагода* (годоб.), *ч'лаго//ч'лагода//ч'лагвада* (чам.); *г'лезег'лан* "много, в достаточном количестве" > *г'лерзан//г'леззан* (чам.) "много, достаточно"; *гъабсаг'лат//гъабсаг'латаль* "сейчас, сию минуту; теперь" > *гъабсаг'лати//гъасаг'лати* (ботл.), *гъабсаг'лати* (годоб.), *гъа"ссаг'лат//гъа"ссаг'лати//гъамссаг'лати* (чам.) и т.д.

VI. Служебные части речи: *йа//йаги* "или" > *йа//йаги* (ботл., годоб., чам.); *сабаб'луи* "из-за, ради" > *сабаб'лу* (ботл.), *сабаб'лу* (го-

доб.), *сабалги* (чам.); *ворчIами//йорчIами//порчIами* "здравствуйте, с добрым утром" > *ворчIами// йорчIами// порчIами* (ботл., годоб., чам.) и т.д.

Основными критериями выделения их в качестве аварских заимствований в составе именной и глагольной лексики ботлихского, годоберинского и чамалинского языков являются следующие:

1. При заимствовании как в именах, так и глаголах происходит процесс назализации гласных, особенно в чамалинском языке, ср.: *ругьунльize* 1) привыкать; приучиться 2) приучаться > *ругьунльла* (чам.) 1) привыкать к чему-л. 2) учиться делать; *гургишльize* "круглеть, округляться" > *гургишльла* (чам.) "округляться" и т.д.

2. Классные глаголы в языке-реципиенте становятся неклассными, ср.: *бацальize* (III кл.) "сравниваться, уравниваться" (авар. *йацальize* II кл., *вацальize* I кл., *рацальize* мн. ч.) > *бацальла* (чам.) "уравниваться, сравниваться, равняться" и т.д.

3. В глаголах чаще всего заимствуются одновременно инфинитив и отглагольное имя, ср.: *гIодобегIанльи* 1. масд. 2. унижение, униженность - *гIодобегIанльize* "унижаться, унизиться" > чам. *гIодогIа"льи* "унижение", *гIодогIа"ль-й-ла* "низко падать"; *гIуцIуцIу* 1. масд. 2. 1) организация чего-л.. создание, учреждение, построение 2) общественный строй 3) учреждение, организация 4) убранство 5) снаряжение - *гIуцIуцIуize* 1) организовать, создавать; учреждать, составить, формировать 2) убирать, украшать 3) снаряжать > чам. *гIуцIу* "организация" — *гIу"цI-й-ла* "создавать, организовать" и т.д.

4. Кроме простых (непроизводных) основ, заимствуются производные и сложные основы, мотивирующие только на материале языка-источника, ср.: *квербакъize* "помогать, содействовать" (авар. *квер* "рука" + *бакъize* "подать") > чам. *квербакъйла* "помочь, содействовать". Данный глагол в чамалинском языке на его составляющие части не делится; он заимствован и воспринимается как целостная единица.

5. В некоторых именах, глаголах и наречиях при заимствовании происходят семантические изменения (сужение, изменение и расширение), чаще всего – сужение значения этимона, ср.: *ракъдалльи* 1. масд. 2. 1) засыхание 2) засуха, сушь 3) сухость 4) земля, суша > чам. *ракъдалльи* 1) засуха 2) земля, суша; *гьалагльize* 1) гибнуть, погибать 2) быть в состоянии истерии, быть в нервном возбуждении 3) упрячься, понести (о лошади) > чам. *гьалагльйла* 1) тревожиться 2) бушевать.

6. Некоторые аварские лексические заимствования являются достоянием конкретного языка или двух-трех андийских языков, т.е. какое-либо аварское слово заимствовано одним или двумя-тремя языками, ср. : ботл. *гъебеси* "ложь", годоб. *бахIарав* "жених", чам. *хIелхIелиIа* "угодничать", чам. *чIухь* "обыск" и т.д.

По своему удельному весу довольно значительное место в тематических группах занимают лексика, связанная с человеком, предметная номенклатура и общественно-политическая терминология; меньше представлена лексика, связанная с живой природой. Среди отмеченных выше подгрупп в количественном отношении наиболее обширные материалы включаются в наименования, связанные с профессией, занятием и должностью, в названия, характеризующие положительные и отрицательные качества человека, душевное и физическое состояние человека, в обозначения, связанные с хозяйством, бытом, домом и домашней утварью и разные предметы и понятия. Наименьшее количество слов обнаруживается в терминах образования и искусства, а также в названиях животного мира, в наименованиях географических понятий, различных природных явлений и в обозначениях продуктов питания и напитков. Среди частей речи наибольшее количество слов представлено в именах существительных, именах прилагательных, глаголах и наречиях.

Из-за отсутствия письменных источников (памятников) по дагестанским, и в частности по аварско-андийским языкам, периода проникновения ориентализмов весьма трудно определить время, способы и пути их проникновения — из языка источника или через аварское языковое посредство. Многие из этих восточных основ, на наш взгляд, в ботлихский, годоберинский и чамалинский языки проникли через аварское посредство. На это указывают отдельные языковые факты, например, фонетическое и морфологическое оформление слова по законам аварской грамматики или заимствование разных частичных форм с одним корнем с аварскими слово- и формообразовательными аффиксами и т.д.

2. Структурно-грамматическая классификация. При освоении аварских лексических заимствований происходит сложный процесс адаптации, т.е. усвоенные слова начинают приспосабливаться к фонетическим, морфологическим, словообразовательным законам ботлихского, годоберинского и чамалинского языков. В аваризмах, по сравнению с арабизмами, иранизмами, тюркизмами, наблюдаются незначительные изменения и расхождения в структурно-

морфологическом облике. Аварские производные основы становятся простыми (непроизводными), или же простые основы служат базой для образования новых слов, или входят в качестве компонента в композиты и разные типы словосочетаний. К ним примыкают также отдельные устойчивые выражения, фразеологические обороты, а также некоторые фразовые примеры (поговорки, крылатые выражения): чам. *ма^нзил башаклув гьадам* – авар. *манзил къокъавчи* "вспыльчивый человек" (букв. человек с коротким расстоянием), чам. *йелуд йелала йици бакIвла* – авар. *кверда кверги лъун чIезе* "бездельничать, сидеть сложа руки" (букв. сидеть держав рукой руку) и т.д.

Структурно-грамматическая классификация аварских лексических заимствований в рассматриваемых языках показывает, что словарный состав ботлихского, годоберинского и чамалинского языков обогащался за счет заимствования простых, производных, сложных и составных образований, а также посредством строения таких же основ уже на собственной языковой почве на базе аварских лексических элементов.

Глава III. Лексико-грамматическое освоение аварских заимствований в ботлихском, годоберинском и чамалинском языках

1. Фонетическое освоение – это приспособление иноязычных слов к фонетическим нормам заимствующего языка, т.е. заимствованные аварские слова произносятся целиком в своей (родной) звуковой оболочке, приближаясь к фонетическим системам ботлихского, годоберинского и чамалинского языков.

Как известно, аварский и андийские языки являются близкородственными, у которых много общего в области фонетики, морфологии, словообразования и лексики. Соответственно, аварские лексические элементы легко заимствуются, не подвергаясь сильным фонетико-морфологическим изменениям. Аварские лексические заимствования можно разделить на: 1) заимствования, не подвергшиеся фонетическим изменениям; 2) заимствования, подвергшиеся фонетическим изменениям.

В области гласных представлены следующие фонетические процессы:

1) *Субституция (чередование) гласных в слове: хъаг "кастрюля" > хь'егу (годоб.) "котел, кастрюля", рекъел "мир, перемирне" > ракъыл (ботл.); данде "против, напротив" > данди (ботл., годоб.), ригъин*

"брак, бракосочетание" > *регъин* (ботл.) "свадьба", *роххел* "радость" > *роххил* (чам.).

2) *Наращение гласных в ауслaute слова*: *щар* "сыворотка" > *сса-ра* (чам.) "простокваша"; *къватI* "улица, улочка" > *къватIи* (ботл., годоб.), *мухъ* "плата" > *мухъу* (ботл.) "долг", *мухъ* 1) линия, 2) сторона > *мухъи* (ботл., годоб.) "линия, черта", *рагъ* 1) война, сражение 2) драка; *ссора* > *рагъи* (годоб.) "война, битва".

3) *Вставки гласных в инлаутных консонантных комплексах (протеза)*: *магIдинаб* "уютный, хороший" > *магIадинаб* (чам.), *тагъа* "мешок, сумка" > *тагъара* (ботл.) "подушка", *мекъса* 1) неправильно 2) наоборот > *мекъсиса* (ботл., годоб.).

4) *Усечение (выпадение) ауслautных гласных в основе (апокопа)*: *данде* "против, напротив" > *данн*, *зигара* 1) жалоба 2) соболезнавание > *зигар*, *кици* "пословица, поговорка" > *киц*, *къайи* "вещи" > *къай* (ботл., годоб.), *къай* (чам.).

5) *Назализация*: чам. *гIа"ххвара* "хомяк" (< авар. *гIаи"ххвара*), чам. *берти* "свадьба" (< авар. *бертин*), чам. *бергъе"лти* "победа" (< авар. *бергъен"лти*) "свинья" (< авар. *болъон*), *гъу"т* "куча" (< авар. *гъуни*).

6) *Ассимиляция гласных*: *безнаб* "жирный, тучный" > *биъинаб* (чам.), *буравгъеци* "тиски" > *борогъеци* (ботл.), *палугъан* "канатоходец" > *палагъа* (чам.) 1) канатоходец 2) перен. верхогляд, *гIедегIузе* 1) убыстряться 2) спешить > *гIедигIи* (ботл.).

7) *Долгота гласных*: авар. *къайи* "утварь" > чам. *къай* "вещи", авар. *гъарзайаб* "обильный, урожайный" > чам. *гъарзайаб*. *бурав-гъеци* "тиски" > чам. *борд-хицIв*, авар. *цIад* "дождь" > чам. *сIсIа*, авар. *магIу* "слеза" > *мIа*.

В области согласных характерны следующие фонетические процессы:

1) *Субституция* (сонорных, спирантов, аффрикат и смычных): *гудур* "капкан" > *гудул* (ботл.), *гурхIел* "жалость, милосердие" > *гур-хIин* (годоб.) "жалость", *гIиссинтихъ* "алыча (дерево и плод)" > *гIис-си"-бехъ* (чам.), *цIулакъо* "грецкий орех" > *цIулакъа* (годоб.), *цIокъаб* "больной, нездоровый" > *шукъаб* (чам.).

2) *Выпадение анлаутных, инлаутных и ауслautных согласных в слове*: *кверщел* "власть" > *квещел* (ботл.), *сабаблъун* "из-за, ради" > *сабалъи* (чам.), *хIалкIвей* "всемогущество" > *хIалкIве* (гакв.), *мадарал-да* "в удовлетворительном (сносном) состоянии" > *мадарида* (ботл.).

3) *Выпадение инлаутных и ауслаутных слогов в слове: бигъайаб* "легкий, не трудный" > чам. *бигъаб, къварилъи* 1. масд. 2. 1) узость, теснина 2) неудобство, затруднение 3) печаль, горе > чам. *къвалъи, ч Iинк Iиллъи* "остров" > ЧИИНКИЛ (ботл.).

4) *Взаимозамены сонорных и взрывных согласных: гъересси* "ложь, вранье" > ботл. *гъебеси, охцер* "огурец" > *охцил* (чам.), *мискинаб* "бедный" > *бискинаб* (годоб.), *чабхъен* "нападение" > *чархъи* (чам.).

5) *Аффрикатизация (х > хь, с > ц): масхара//махсара* 1) шутка, насмешка 2) игра > *массхъара* (ботл., чам.) 1) забава 2) болтовня, *масхара-хоч I* "шулка, насмешка" > *массхъара-ххуч I* (ботл., чам.), *си-хIирае* "хитрый" > *цихIирав* (ботл.).

6) *Спирантизация (цIцI > clcl, ч > щ, кк > хь, хь > хх): цIцIоб* "милость, милосердие" > *сIсIоб* (гакв.), *цIцIогъ* "воровство" > *сIсIогъ* (гакв.), *таваккалаб* "решительный" > *тавахъалаб* (чам.) 1) обнадеживающий 2) решительный; *хъухъадиро* "пила" > *ххуххатир* (чам.).

7) *Палатализация: камизе* "не хватать, не доставать" > годоб. *к'ами кIИЛИКИ* "серьга" > годоб. *кIилик//кIиликIи, кIанцIлизе* "прыгать" > годоб. *кI'анцIи; кIкIара* "комар" > годоб. *кIкI'ара; хъаг* "кастрюля" > годоб. *хь 'аги* "котел, кастрюля".

8) *Лабииализация и делабиализация: мадугъал* "сосед" > чам. *мадвгъал, ччугIа* "рыба" > *чва* (тинд.), *къаригIел* (годоб.) 1) дело 2) нужда, потребность < авар. *къваригIел* 1) нужда, потребность, надобность 2) дело.

9) *Ассимиляция и диссимиляция: пандур* "пандур (струнный музыкальный инструмент)" > *паннур* (чам.), *гъардарав* "счастливец, счастливый" > *гъаддараб* (чам.) "завидный", *гIезегIан* "много, достаточное" > *гIеззан* (чам.).

10) *Геминация и удвоение: цIидасан* "заново, сначала" > *цIидаса* (чам.), *цIидасса* (ботл., годоб.), *сихIир* 1. хитро 2. хитрый > *ссихIил* (чам.) "хитрец", *цI'одораб* 1) чуткий 2) умный, сообразительный > *цIцIудураб* (гиг.), *тIадаб* "обязательный" > *тIаддаб* (годоб.).

11) *Дегеминация: Iанххвара* "хомяк" > *гIанхвара* (ботл.), г/о"" *хвара* (чам.); *реци* 1) хвала 2) лесть > *рец* (чам.), *цIцIалдохъан* "ученик," > *цIалдохъан* (годоб.), *гIаммаб* (авар. < араб.) "общий, общественный" > *гIамаб* (ботл., годоб., чам.).

12) *Метатеза: ботл. тагъара* "подушка" (ср. авар. *таргъа* "мешок, сумка").

2. Морфологическое освоение. Аварские лексические заимствования строго подчиняются морфологическим нормам ботлихского, годоберинского и чамалинского языков: они распределены по частям речи с соответствующими признаками и категориями каждой части речи, которым подчиняется усвоенная лексика.

В ботлихском и годоберинском языках по три грамматических класса, а в чамалинском пять, и, соответственно, по этим трем и пяти классам распределяются заимствованные аварские имена существительные. Они строго подчиняются грамматической категории числа и склоняются по основным и местным (локативным) падежам.

Глаголы представлены многочисленной группой слов, которые заимствованы из аварского языка практически всеми андийскими языками. Как правило, образованные на собственной языковой почве глаголы подчиняются грамматическим нормам этих языков, т.е. они употребляются во всех глагольных формах.

3. Лексико-семантическое освоение. Одним из важных сторон закрепления заимствованных слов, вместе с фонетическим и морфологическим освоениями, является и их лексико-семантическое приспособление.

Лексическое освоение. От аварских лексических элементов новые слова образуются суффиксацией и словосложением. 1) Суффиксальное словообразование прилагательных (ботл.: *гурхIелъги* "милосердный", *гIададассуб* "напрасный; годоб.: *кватIелъги* "уличный", *гIедегIаму* "срочный, скорый"; чам.: *битIудда* "ровный", *рагъ-даб* "драчливый", *чIухилI* "гордый"), глаголов (ботл.: *бечель-и* "богатеть", *бакIара-й* "собирать"; годоб.: *кватI-ин* "опоздать", *тIуркIи-ди* "вздрагивать"; чам.: *ахI-й-ла* "кричать", *ругъу"-гъ-ла* "научить"), наречий (*балълъгода* (чам.) "тайно, скрытно", *гъарзада* (ботл., годоб.) "обильно", *дагъаб-дала* (чам.) "мала-мальски"); 2) словосложение существительных (*зурма-дапи* (ботл., годоб.), *зурма-тан* (чам.) "зурма-барабан", *цIаргIе-цIап* (ботл.) "посуда"), глаголов (*ургъа-шургъыла* (чам.) "обдумывать", *данда игъи* (ботл.), *банде нгъи* (годоб.) "объединить"), наречий (чам. *данни-битIуд* "напрямик", *бутIа-бутIа* "по частям", *къер-къер* "по слоям") и т.д.

Семантическое освоение. В ботлихском, годоберинском и чамалинском языках заимствованные лексические элементы получают дальнейшее семантическое развитие, т.е. они приобретают новые значения или происходит сужение в отличие от значения лексем

языка-источника, а также полностью изменяют исходные значения слова.

1) Изменение значения. Семантические изменения разграничиваются на: полное изменение значения (*бетIергъанаб* "личное, принадлежащее кому-то" > *беткргъанаб* (чам.) "несметное богатство"), частичное изменение значения (*гIоркIуен* "годовалая овца" > *гIоркI-кIен* (годоб.) "овца"), изменение значения слова с расширением значения (*рател* "имущество, состояние, достояние, владение" > *ратил* (чам.) 1) запас 2) перен. рачительница), изменение значения слова с сужением значения: 1) способ, средство 2) выход, исход > *чара* (чам.) "что-л. обязательное".

2) Расширение значения: *хъал* 1) кожа, кожура 2) корка, шелуха 3) чешуя 4) сброшенная кожа, выползок (змеи) 5) оболочка 6) слой > *хъал* (чам.) 1) кожа, кожура 2) шелуха 3) кора, корка 4) слой 5) пленка 6) налет 7) перхоть 8) наволочка.

3) Сужение значения: *гванзаб* 1) густой, пышный, тучный 2) грубый, невежливый 3) грубый, топорный 4) необученный 5) нехолощенный > *гванзаб* (годоб.) "дикий, неприученный, неприрученный; *хъул* 1) надежда, желание, чаяние 2) тоска > *хъул* (ботл., годоб., чам.) "надежда, желание".

Посредством аварских лексических заимствований в ботлихском, годоберинском и чамалинском языках образуются синонимические, омонимические и антонимические пары. Вместе с исконными и заимствованными (из восточных и русского языков) словами некоторые аваризмы выступают в качестве одного из рядов синонимичных и антонимичных пар. Количество синонимов, омонимов и антонимов, образованных от аваризмов, довольно многочисленно: а) синонимичные пары: авар. *бокIоп* — чам. *бела* "угол комнаты", *дагъаб* - *илаб* "мало"; б) антонимичные пары: *берцинаб* "хороший" — *шишуб*, *эшуб* "плохой", *бечедаб* "богатый" - *бискипаб II мискинаб* "бедный" и т.д.

Глава IV. Фонетико-морфологическое влияние аварского языка на ботлихский, годоберинский и чамалинский языки

Вопрос о фонетико-морфологическом воздействии аварского языка на языки андо-цезской (андо-дидойской) группы представляется весьма важным. В отличие от лексики в области морфологии, особенно в фонетике, такое воздействие незначительно. В целом фонетическое и морфологическое влияние аварского языка на андийские языки в некоторой степени освещены в лингвистической литературе,

в частности в трудах Т.Е. Гудава, З.М. Магомедбековой, Х.Г. Азаева, М.Е. Алексеева, Б.М. Атаева, З.М. Алиевой и др.

1. Фонетическое влияние. В отличие от лексики, в области фонетики, морфологии и словообразовании влияние аварского языка незначительно, а воздействие на синтаксис и фразеологию андийских языков необходимо исследовать специально.

Фонетические системы аварского и андийских языков близки друг к другу, но каждая из них имеет и свои отличительные особенности. В процессе исторического развития в некоторых андийских языках происходят определенные изменения в консонантизме. Система согласных в них видоизменилась по-разному. Значительные сдвиги произошли в чамалинском, багвалинском, тиндинском и годоберинском языках. Существенные изменения налицо в южном диалекте ахвахского языка.

В области фонетики можно указать следующие явления:

1) Вследствие разных процессов в ахвахском языке исчезли исторически существовавшие согласные **с, ц, цI, з, щ, чч, чIчI**. Частичное пополнение указанных согласных происходит за счет новых заимствований из аварского языка: *куци* "колодка", *кици* "поговорка", *бичIчIлорула* "понимать" и т.д.

2) Отсутствие в исконных словах фарингальных спирантов **ɣ, xI**, и их сохранение и употребление в ботлихских, годоберинских, тиндинских и чамалинских аваризмах: *xIalmlu* "работа", *ɣIссин-бехъ* "алыча", *ɣIеззан* "много", *xIuxledy* (ботл.) "заржал", *xIабду* (ботл.) "заял".

3) Появление под влиянием аварского языка в целом нехарактерных для фонетической системы чамалинского языка геминированных согласных **чч, чIчI**, **щ** : *бичIчIйла* "понимать" (< авар. *бичIчIлизе*), *бичIчIлидала* "растолковать" (< авар. *бичIчIлизабизе*); *ащинаб* "столько" (< авар. *ɣьабищинаб*), *хъуриц* "ящик" (< авар. *хъуриц*), *бащадаб* "равный, одинаковый" (< авар. *бащадаб*), *щулагьин* "крепко, прочно" (< авар. *щула, щулагьин*) и т.д.

2. Морфологическое влияние. На уровне морфологии и словообразования влияние аварского языка на андийские, в том числе на ботлихский, годоберинский и чамалинский, языки также незначительно.

В области морфологии также можно отметить некоторые следы влияния аварского языка на андийские:

1) Аварский суффикс множественного числа **-заби** заимствован ботлихским, годоберинским, багвалинским и чамалинским языками и употребляется в этих языках для образования форм множественного числа в именах существительных: ботл. **-забалъи**, годоб., чам. **-забе**, багв. **-заби** : *гьалмагъ* "товарищ" — *гьалмагъзабе* "друзья", *гьудул* "друг, приятель" — *гьудулзаби*, *гьудулзабе*, *гьудулзабалъи* "приятели, друзья", *бахIарав* 1) молодой 2) жених — чам. *бахIаразабе* "молодые"

2) Андийско-ботлихский формант датива **-й//**-и является новообразованием и, возможно, заимствован непосредственно из аварского языка (М.Е. Алексеев).

3) Ахвахский аффикс транслатива **-не** является также новообразованием и восходит непосредственно аварскому **-н** в составе суффикса транслатива **-ссан** при аблативе **-сса**. Из аварского заимствован, видимо, и багвалинский суффикс аблатива **-сс** (М.Е. Алексеев).

Из словообразовательных аффиксов ботлихского, годоберинского и чамалинского языков, заимствованными из аварского языка, являются: в именах существительных — **лъи** (*арелъи* "ширина" < *аруб* "широкий", *ошвелъи* 1) желтизна 2) зелень < *ашуб* "желтый", *илалъи* "материнство" < *ила* "мать"), **-хъан//** **-хъа** (*рассухъан* "подставка для сидения", *анъжахъан* "меткий стрелок, снайпер", *ххударухъан* "пьяница"), в именах прилагательных — **а(б)**, **-нийа(б)**, **-лаб** (*сIсIогъор* "вор" > *сIсIогъораб* "вороватый", *хъахIба* "развратница" > *хъахIбийаб* "развратный").

Таким образом, из общего анализа аварского и некоторых андийских (ботлихского, годоберинского и чамалинского) языковых связей вырисовывается целостная картина взаимоотношений близкородственных языков аваро-андо-цезской группы, в котором в силу определенных объективных исторических причин влияние оказалось односторонним, т.е. аварский язык оказал воздействие на андийские языки.

В заключении изложены основные результаты и выводы проведенного исследования.

Основные положения диссертационной работы отражены в следующих публикациях автора:

1. Фонетическое освоение аварских лексических заимствований в ботлихском, годоберинском и чамалинском языках. - Махачкала, 2003.-18 с.

2. Из истории изучения языковых контактов родственных дагестанских языков // Вестник Дагестанского государственного технического университета. Общественные науки. Тематический выпуск № 3. - Махачкала, 2004. - С. 233 -237.

3. Фонетическое влияние аварского языка на некоторые андийские языки//Вестник Дагестанского государственного технического университета. Общественные науки. Тематический выпуск № 3. - Махачкала, 2004 (в соавторстве). - С. 229 - 232.

4. Аварские заимствованные прилагательные в ботлихском, годоберинском и чамалинском языках // Научное обозрение: сборник статей ассоциации молодых ученых Дагестана. № 2. - Махачкала, 2004.-С. 78-86.

5. Семантическое освоение аварских лексических заимствований в некоторых андийских языках // Научное обозрение: сборник статей ассоциации молодых ученых Дагестана. № 2. - Махачкала, 2004. - С. 87-95.

Формат 60 x 84 1/32. Бумага офсетная.

Печать ризограф. Усл. п. л. 1,6.

Тираж 100 экз. Заказ №31

Отпечатано в ИПЦ ДГТУ.

367015, г.Махачкала, пр.Имама Шамиля, 70.

№ - 8475

3

339